



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 651 τῆς 10ης ΜΑΪΟΥ 1968

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

ΜΕΡΟΣ Ι

Ὁ περί τῆς Συμβάσεως τοῦ 1967 περί Μορφωτικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1968 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἀρθρῷ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμός 50 τοῦ 1968

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΤΟΥ 1967 ΠΕΡΙ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΗΝΩΜΕΝΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἐπειδὴ κατὰ τὴν 20ὴν Δεκεμβρίου 1967 ὑπεγράφη ἐν Λευκωσίᾳ Προοίμιον. κατόπιν ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ὑπ' ἀρ. 7244 καὶ ἡμερομηνίαν 30 Νοεμβρίου 1967 ἡ Σύμβασις περί Μορφωτικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας.

Διὰ ταῦτα ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμβάσεως Συνοπτικός τίτλος. τοῦ 1967 περί Μορφωτικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1968.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ—

«Σύμβασις» σημαίνει τὴν ὑπογεγραμμένην ἐν Λευκωσίᾳ τὴν 20ὴν Δεκεμβρίου 1967, κατόπιν ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ὑπ' ἀρ. 7244 καὶ ἡμερομηνίαν 30 Νοεμβρίου 1967 Σύμβασιν περί Μορφωτικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας. Ἑρμηνεία.

3. Ἡ Σύμβασις, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐκτίθεται εἰς τὸν ἐπισυννημμένον Πίνακα, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις τῆς Συμβάσεως. Πίναξ.

Π Ι Ν Α Ξ
 ("Άρθρον 3)

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς συσφίξεως τῶν δεσμῶν φιλίας, οἵτινες συνδέουσι τὸν λαὸν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τὸν λαὸν τῆς Ἠνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ πρὸς ἀνάπτυξιν τῶν Μορφωτικῶν, Ἐπιστημονικῶν καὶ Τεχνικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, αἱ Κυβερνήσεις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Η.Α.Δ. ἀπεφάσισαν ὅπως συνάψωσι τὴν παρούσαν Συμφωνίαν Μορφωτικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας.

"Άρθρον I

Αἱ δύο Συμβαλλόμεναι Πλευραὶ ἀναλαμβάνουσιν ὅπως ἐνθαρρύνωσι τὴν συνεργασίαν ἐν γένει καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν ἐν τῷ μορφωτικῷ, ἐπιστημονικῷ καὶ καλλιτεχνικῷ πεδίῳ, θάσει τῆς ἀμοιβαιότητος καὶ τοῦ σεβασμοῦ τῶν κυριαρχικῶν δικαιωμάτων ἑκατέρας, ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς προαγωγῆς τῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὰ ὡς ἄνω πεδία.

"Άρθρον II

Εἰδικώτερον αἱ δύο Συμβαλλόμεναι Πλευραὶ θὰ προαγάγωσι τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ὡς ἀκολούθως :

1. Διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς μελετητῶν, ἐπιστημόνων καὶ ἀρχαιολόγων.
2. Διὰ τῆς ἀμοιβαίας παραχωρήσεως ὑποτροφιῶν διὰ σπουδαστὰς καὶ πτυχιούχους ἀνωτάτων σχολῶν πρὸς παρακολούθησιν σπουδῶν καὶ διεξαγωγὴν ἔρευνῶν εἰς Πανεπιστήμια καὶ διάφορα ἄλλα ἰδρύματα.
3. Διὰ τῆς ἀμοιβαίας παραχωρήσεως βραχείας διαρκείας ὑποτροφιῶν πρὸς ἐξάσκησιν εἰς τοὺς διαφόρους ἐπαγγελματικούς καὶ τεχνικούς τομεῖς.
4. Διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐμπειρογνομόνων καὶ τεχνικῶν εἰς τοὺς διαφόρους τομεῖς τῆς ἐπιστήμης.
5. Διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπιστημονικῶν, μορφωτικῶν καὶ ἐπαγγελματικῶν ἀντιπροσωπειῶν.
6. Διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς Λειτουργῶν Δημοσίων Πληροφοριῶν καὶ διὰ τῆς ἐνθαρρύνσεως ἀνταλλαγῆς ἀντιπροσώπων Πρακτορείων Εἰδήσεων, συντακτῶν, δημοσιογράφων καὶ συγγραφέων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, πρὸς ἐνημέρωσιν τῶν ἐπὶ τῶν διαφόρων πλευρῶν τῆς προόδου καὶ τῶν ἐπιτεύξεων εἰς τοὺς διαφόρους τομεῖς τῆς ζωῆς εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας.

"Άρθρον III

Αἱ δύο Συμβαλλόμεναι Πλευραὶ ἀναλαμβάνουσιν ὅπως προαγάγωσι περαιτέρω τὴν ἀμοιβαίαν κατανόησιν τοῦ πολιτισμοῦ καὶ τῆς πνευματικῆς ζωῆς ἑκατέρας τῶν χωρῶν διὰ τῶν ἑξῆς μέσων :

1. Διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς προσκλήσεων διανοουμένων, καλλιτεχνῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ὁμάδων.
2. Διὰ τῆς ἐνθαρρύνσεως μουσικῶν συναυλιῶν, θεατρικῶν παραστάσεων, παραστάσεων λαϊκῶν χωρῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ἐκθέσεων, ὁργανουμένων ἀμοιβαίως εἰς ἑκατέραν τῶν χωρῶν.
3. Διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς κινηματογραφικῶν ταινιῶν, ὡς ἐπίσης καὶ ταινιῶν ντοκυμανταίρ καὶ τῆς ἐνθαρρύνσεως τῆς διαδόσεώς των.

"Άρθρον IV

Αἱ δύο Συμβαλλόμεναι Πλευραὶ ἀναλαμβάνουσι νὰ καθιερώσωσι πρόγραμμα ραδιοφώνου καὶ τηλεοράσεως πρὸς πληρεστέραν ἐνημέρωσιν τῶν πολιτῶν τῶν δύο χωρῶν ἐπὶ τῆς κοινωνικῆς, καλλιτεχνικῆς καὶ πνευματικῆς ζωῆς εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας. Θὰ ἀνταλλάσσωσιν, ἐπίσης, ραδιοφωνικά καὶ τηλεοπτικά προγράμματα, μουσικοῦ, καλλιτεχνικοῦ καὶ μορφωτικοῦ περιχομένου.

"Άρθρον V

Αί δύο Συμβαλλόμεναι Πλευραί θά ένθαρρύνωσι τήν μετάφρασιν και δημοσίευσιν τών γνωστοτέρων έργων έπιστημονικού, λογοτεχνικού και καλλιτεχνικού περιεχομένου τών συγγραφέων έκατέρας τών χωρών.

"Άρθρον VI

Έπί τῷ σκοπῷ τῆς πληρεστέρας ένθαρρύνσεως τών πολιτῶν περι τῆς χώρας έκατέρας τών πλευρῶν και τῆς συσφίξεως τών δεσμῶν φιλικῆς μεταξὺ τών δύο χωρῶν, αἱ δύο Συμβαλλόμεναι Πλευραί αναλαμβάνουσιν ὅπως :

1. Ένθαρρύνωσι τήν διοργάνωσιν διαγωνισμῶν μεταξὺ τών ἀθλητικῶν των ομάδων και τήν συνεργασίαν μεταξὺ τών ἀθλητικῶν οργανισμῶν. Έπί πλέον θά ανταλλάσσωσι πρόσωπα ἀσχολούμενα μέ ἀθλητικάς δραστηριότητες.
2. Ένθαρρύνωσι και διευκολύνωσι τήν διοργάνωσιν τουριστικῶν έκδρομῶν μεταξὺ τών δύο χωρῶν.
3. Ένθαρρύνωσι τήν συνεργασίαν μεταξὺ τών Ὁργανώσεων Νεολαίας τών δύο χωρῶν δι' ἀμοιβαίων ἐπισκέψεων και δι' ανταλλαγῆς πληροφοριῶν.

"Άρθρον VII

Αἱ δύο Συμβαλλόμεναι Πλευραί θά προβῶσιν εἰς τοιαύτας διευθετήσεις, ὥστε νά παρέχωσιν εἰς τοὺς μαθητάς και σπουδαστάς των μίαν σαφή και έπαρκῆ εἰκόνα τῆς χώρας έκατέρας τών πλευρῶν, διά διαλέξεων, θεαμάτων και ἄλλων μέσων.

"Άρθρον VIII

Αἱ δύο Συμβαλλόμεναι Πλευραί θά προαγάγωσι τήν συνεργασίαν μεταξὺ των εἰς τὸ πεδῖον τῆς Δημοσίας Ὑγείας διά τοιούτων μέσων ὅσα ἡ ανταλλαγή κηθείσης πείρας, πληροφοριῶν και βοήθειας. Εἰδικαί ἐπὶ τούτῳ συμφωνίαι θά συναφθῶσι μεταξὺ τών δύο χωρῶν.

"Άρθρον IX

Αἱ δύο Συμβαλλόμεναι Πλευραί θά συνάψωσιν εἰδικῆς συμφωνίας καθορίζουσας τὰς λεπτομερείας και τοὺς οικονομικούς ὅρους τοὺς ἀφορῶντας εἰς τήν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας.

"Άρθρον X

Ἡ παρούσα συμφωνία θά θεωρηταί ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ανταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως και θά ἐφαρμόζηται προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς τῆς. Αὕτη θά παραμείνη ἐν ἰσχύϊ δι' ἀνανεώσιμον περίοδον τεσσάρων ἐτῶν, ἐκτός ἐάν ἤθελε καταγγελθῆ δι' ἐγγράφου εἰδοποιήσεως ὑπὸ έκατέρας τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων, τούλάχιστον ἐξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς περιόδου ταύτης. Έν περιπτώσει τοιαύτης εἰδοποιήσεως ἡ Συμφωνία θά παραμείνη ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς παρελεύσεως ἐξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς εἰδοποιήσεως ταύτης.

Έγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Λευκωσίᾳ τῇ 20ῇ Δεκεμβρίου 1967, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Ἀραβικὴν και Ἀγγλικὴν γλῶσσαν τῶν τριῶν τούτων κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν. Έν περιπτώσει διαφορᾶς εἰς τὴν ἐρμηνείαν τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον θά ὑπερισχύῃ.

Διά τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας
Α. ΑΡΑΟΥΖΟΣ

Διά τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἠνωμένης
Ἀραβικῆς Δημοκρατίας
MOSTAFA LOTFI